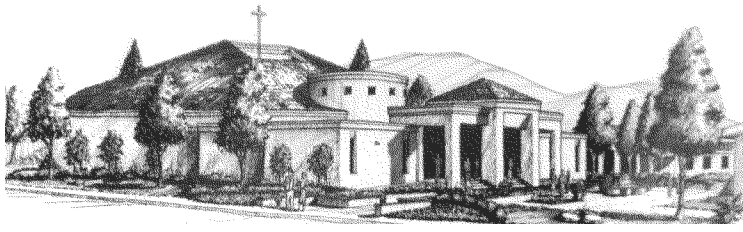


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第卅三主日
主曆二〇一八年十一月十八日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

- 1、赫赫全能 君王， 惠然從天而降，
- 2、皇皇永恆之道， 聖子至聖至高，
- 3、泱泱保惠聖神， 真理博大見證，
- 4、聖父聖子聖神， 榮耀三一之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 · 2 1 | 2 3 4 | 3 · 2 1 |

- 1、接納頌揚， 天父仁慈無雙，德行烈烈蕩蕩，
- 2、垂聽哀禱， 神人恩惠中保，信眾永所依靠，
- 3、充滿我心， 振起聖言之力，開啟愚昧心竅，
- 4、懇求降臨， 領我進入光榮，見祢威儀慈容，

1 3 5 | 5 · 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

- 1、得勝統御八方，互世無疆。
- 2、求賜能力平安，福樂逍遙。
- 3、明示救恩奧妙，安撫教導。
- 4、獻上忠誠崇敬，永遠無窮。

讀經一：

恭讀達尼爾先知書

十二，1~3

那時候，保佑你國家子民的偉大的護守天使彌額爾必要起來。這將是一個災難的時期，是自開國以來，直到那時從未有過的；在那時期，你的人民，凡是名字登記在那書上的，都必得救。許多長眠於塵土中的人，都要醒起來：有的要進入永生，有的要永遠蒙羞受辱。賢明之士要發光，有如穹蒼的光輝；那些引導許多秉公行義的人，要像星辰一樣永遠發光。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠十五

答：C 4/4

姜震譜曲

1 2 | 3 5 5 3 5 | 5 - - i 7 | 6 - - 6 | 5 · 6 · i | i - - - | i ||
天主，求祢保佑我， 因為祢 是我的寄託。

領：

- 一、上主，祢是我的產業，我的一切；是祢掌握著我的命運。我時刻定睛仰望著上主，有祢在我身邊，我決不動搖。
- 二、因此我心裡高興，五內喜歡，我的肉軀也無憂安眠。因為祢絕不會將我遺棄在陰間，也不會讓祢的聖者遭受腐朽。

- 三、祢必要指示給我，生命之道，在祢面前才有圓滿的喜悅，在祢身邊才有永遠的福樂。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十，11~14，18

舊約時代，每一位司祭都是天天準備供職，多次奉獻那同樣的犧牲，只是這犧牲總不能除去罪惡。但是基督只奉獻了一次贖罪的犧牲，以後便永遠坐在天主右邊；從今以後，祂只等待將祂的仇人作為祂的腳凳。因為祂只藉一次奉獻，就使被聖化的人得以永遠完成。

這些罪既然已經赦免了，就不再需要贖罪的祭獻了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十三，24~32

那時候，耶穌向門徒們說：「在那些日子裡，大災難過後，太陽將要昏暗，月亮不再發光；星辰要從天上墜落，天上的萬象都要震動。那時候，人們要看見人子帶著大威能和光榮乘雲降來。祂要派遣天使，從四方，從地極直到天邊，聚集祂的選民。」

你們該從無花果樹的比喻學個教訓：當樹枝發出嫩芽長出葉子的時候，你們就知道夏天近了。同樣，當你們看見這些事發生時，就該知道：人子已經近在門口了。我實在告訴你們：除非等到這一切事都發生了，這一世代絕不會過去。天地都要過去，但是我的話卻永不會過去。至於那事情發生的日子和時間，除了父以外，誰也不知道，連天上的天使和子也都不知道。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 讓我們齊聲讚美主

G 4/4

曲：游智婷

$\underline{3 \cdot 4} \mid \underline{5} - - \underline{1 \cdot 7} \mid \underline{6} - - \underline{0 \cdot 3} \mid \underline{4 \cdot 1 \cdot 7 \cdot 6 \cdot 3} \mid \underline{5} - -$
縱太陽變昏暗，縱月亮不再發光，
縱星辰要墜落，縱天上萬象震動，

$\underline{3 \cdot 4} \mid \underline{5} - \underline{5} \mid \underline{5 \cdot 3 \cdot 2} \mid \underline{2 \cdot 1 \cdot 1} - \underline{0 \cdot 6} \mid \underline{5 \cdot 4 \cdot 3 \cdot 2} \mid 1 - -$
因主在我身邊，我心決不動搖。
因主是我的磐石，我心決不動搖。

$\underline{7 \cdot 1} \mid \underline{2 \cdot 5} \mid \underline{5 \cdot 2 \cdot 1 \cdot 2} \mid \underline{3 \cdot 2 \cdot 1} \mid \underline{1 \cdot 7} \mid \underline{6 \cdot 7} \mid \underline{1 \cdot 1 \cdot 7 \cdot 1 \cdot 3} \mid 2 -$
全心信靠主，不失去盼望，因為我的主慈愛永常存。

$\underline{0 \cdot 7 \cdot 1 \cdot 2} \mid \underline{3 \cdot 3 \cdot 3 \cdot 4 \cdot 3 \cdot 2} \mid \underline{1 \cdot 1} \mid \underline{1 \cdot 6 \cdot 1 \cdot 6} \mid \underline{5 \cdot 1 \cdot 1 \cdot 1} \cdot$
祂必派遣祂的天使，從四方，從地極直到天邊，

$\underline{1} \mid \underline{1 \cdot 7 \cdot 1 \cdot 3 \cdot 2} \mid \underline{7 \cdot 1 \cdot 2} \mid \underline{3 \cdot 3 \cdot 3 \cdot 4 \cdot 3 \cdot 2} \mid \underline{1 \cdot 1 \cdot 1 \cdot 6 \cdot 1} \cdot$
聚集祂的選民。讓我們齊聲讚美主，從現在到永遠：

$\underline{6} \mid \underline{5 \cdot 3 \cdot 2 \cdot 1 \cdot 2} \mid 1 - - - \parallel$
祂的愛永遠常存。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

天主經

$0 \underline{5 \cdot 5} \cdot 1 \cdot 2 \mid 3 - - - \mid 0 \cdot 6 \cdot 5 \cdot 1 \mid 3 - - - \mid 0 \cdot 5 \cdot 1 \cdot 3 \mid 2 - - - \parallel$
我們的天父 祢在天上 願祢的名
 $0 \cdot 4 \cdot 3 \cdot 2 \mid 3 - - - \mid 0 \cdot 5 \cdot 5 \cdot 1 \cdot 2 \mid 3 - - - \mid 0 \cdot 6 \cdot 5 \cdot 1 \mid 3 - - - \parallel$
受顯揚 祢的國來臨 祢的旨意
 $0 \cdot 5 \cdot 1 \cdot 3 \mid 2 - - - \mid 0 \cdot 4 \cdot 3 \cdot 2 \mid 1 - - - \mid 0 \cdot 1 \cdot 4 \cdot 5 \mid 6 - - - \parallel$
奉行人間 如在天上 求祢今天
 $0 \cdot i \cdot 4 \cdot 6 \mid 5 - - - \mid 0 \cdot 5 \cdot 1 \cdot 3 \mid 2 - - - \mid 0 \cdot 4 \cdot 3 \cdot 2 \mid 3 - - - \parallel$
賞給我們 所需要的 日用食糧
 $0 \cdot 1 \cdot 4 \cdot 5 \mid 6 - - - \mid 0 \cdot i \cdot 4 \cdot 6 \mid 5 - - - \mid 0 \cdot 5 \cdot 1 \cdot 3 \mid 2 - - - \parallel$
求祢寬恕 我們的罪 如同我們
 $0 \cdot 4 \cdot 3 \cdot 2 \mid 3 - - - \mid 0 \cdot 1 \cdot 4 \cdot 5 \mid 6 - - - \mid 0 \cdot i \cdot 4 \cdot 6 \mid 5 - - - \parallel$
寬恕別人 勿讓我們 陷於誘惑
 $0 \cdot 5 \cdot 1 \cdot 3 \mid 2 - - - \mid 0 \cdot 4 \cdot 3 \cdot 2 \mid 1 - - - \parallel$
但救我們 免於凶惡

天下萬國

$0 \cdot 5 \cdot 1 \cdot 2 \mid 3 - - - \mid 0 \cdot 6 \cdot 5 \cdot 1 \mid 3 - - - \parallel$
天下萬國 普世權威
 $0 \cdot 5 \cdot 1 \cdot 3 \mid 2 - - - \mid 0 \cdot 4 \cdot 3 \cdot 2 \mid 1 - - - \parallel$
一切榮耀 永歸於祢

阿們

$0 \cdot 5 \cdot 1 \cdot 3 \mid 2 - - - \mid 0 \cdot 4 \cdot 3 \cdot 2 \mid 1 - - - \parallel$
阿們 阿們阿們

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

$\parallel: 5 \mid i - 7 - \mid 6 - 5 \cdot 3 \mid 4 - 6 \cdot 5 \mid 5 -$
唯在主內我的靈能安歇。
 $0 \cdot 3 \mid 3 - 4 \cdot 5 \mid 6 - 6 \cdot 5 \mid 4 - 3 - \mid 2 -$
上主我磐石，我永不動搖。
 $0 \cdot 5 \mid i - 7 - \mid 6 - 5 \cdot 3 \mid 4 - 6 \cdot 5 \mid 5 -$
唯在主內我的靈能安歇。
 $0 \cdot 3 \mid 3 - 4 \cdot 5 \mid 6 - 6 \cdot 7 \mid i - 7 - \mid i - - 0 \parallel$
上主我磐石，我永不動搖。

$\underline{5 \cdot 4 \cdot 3 \cdot 1 \cdot 2} \mid \underline{3 \cdot 1} \mid 1 - - - \mid \underline{2 \cdot 2 \cdot 3 \cdot 4 \cdot 4 \cdot 3} \mid 2 - - - \parallel$

- 1、在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 2、勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 3、大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

$\underline{5 \cdot 4 \cdot 3 \cdot 1 \cdot 2 \cdot 3 \cdot 1} \mid 1 - - - \mid \underline{2 \cdot 2 \cdot 2 \cdot 3 \cdot 2 \cdot 1 \cdot 7} \mid 1 - 0 \parallel$

- 1、呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲：我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

0 5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 1 | 5 1 5 . 3 | 3 2 - -

1. 我 生命隨永 恆樂章 超 越世上 的 悲哀。

2. 穿 越喧嚷爭 鬥聲音，我 聞美妙 音 樂響；

3. 縱 風暴在四 周怒號，我 聽見生 命 之歌。

4. 主 平安使我 心振作，那 活泉永 遠 湧淌。

5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 6 | 5 1 3 . 2 | 2 1 1 - ||

1. 我 聽見遠 方 歌聲響 迎 接新天 地 到來。

2. 那 樂音迴 響 在我心；我 怎麼能 不 歌唱？

3. 縱 黑暗在四 周環繞，那 歌聲給 我 喜樂。

4. 我 屬於祂，祂 屬於我；我 怎麼能 不 歌唱？

3 | 5 5 5 3 | 2 3 1 - 2 | 3 3 3 2 | 3 5 - - 3 | 5 5

沒 有風暴能 動搖我：主 是我磐石、力量。 因 愛是

5 3 2 | 1 1 6 5 - | 2/4 5 1 2 | 4/4 3 - - 2 | 2 1 1 - ||

天地 萬物之主， 我怎麼 能 不 歌唱？

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給接待員

- 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
張永生、李雲蘭率子女追思母親李郭惠珠逝世週年，
求安息主懷，天堂永福。
- 葉秋燕追思祖父葉西滿、祖母彭亞納，求主賜靈魂早升天國。
葉德蘭追思眾親友靈魂，求主賜天鄉永福。
蔡翠柳追思外公葉建爾、外婆彭瑞香，求天主賜他們靈魂
早升天堂。
- 徐永鐔追思父親徐名和、公公張運芳、妹夫王南雄、
外甥女王湘瑜及亡故的親友們，求靈魂安息主懷。
- Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、
母親、Uncle Eddie & Aunt Mae，求享天堂永安。
- 韓卓勝、卓榮、卓昌追思祖父韓佑謀、祖母蔡靜妹、
外公蔡祥裕，求安息主懷、天堂永福。
- 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
- 葉威康及兄姊追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍和過世家族
長輩們，求安息主懷、天鄉永福。
- 蔡家兄弟姊妹追思父親伯多祿蔡祥裕，求靈魂早升天堂、
安息主懷。
- 吳蘿莎、瑞莎、惠莎、惠君追思外公伯多祿蔡祥裕，
求安息主懷、天鄉永福。
- 許肇基、張美華為 Joanna 梁之母曾少屏女士求安息主懷。
- 蔡萬裕、蔡冰芝追思姊夫方濟各（張石文），
求主賜天鄉永福。
- 張慧芬、徐漪追思太公公羅光、外公若瑟張久成、
外婆亞納羅書菊，求安息主懷、天堂永福。
- 蔣傑璋、陳賀章、張磊為李偉中的母親求主賜早日康復。
- 張相之、沙玉芝為 Peter Feltrup 求癌症治療順利、早日康復。
- 張燕為先父張先貴、先母于慎言及張、于兩家已逝親友
求主恩祐能早享天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、
楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、
鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、
Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、
阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、
陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：蔡祥裕、曾少屏、林光亮。

教會消息欄

教宗公開接見：

基督徒應以真理和愛為天主作見證

（梵蒂岡新聞網）活出「天主子女」的身分，在每項行動中讓「最大的真理」顯示出來，即天主是父親，我們能夠信賴祂。教宗方濟各 11 月 14 日在聖伯祿廣場主持週三公開發見活動中如此勉勵信友們。他在要理講授中省思了天主十誡第八誡：「不可作假見證害你的近人」。

教宗表示：「若一個人沒有真實的交流，這便是一個嚴重問題，因為它妨礙人際關係，阻止愛。在有謊言的地方就沒有愛，也不能使愛存留。當我們談人與人之間的交流時，我們所指的不僅是言詞，也包括舉止行為，連緘默和缺席都是。一個人的交談是憑著他全部的所是和所為，我們眾人始終都處在交流中。我們眾人生活在交流中，在真理和謊言之間不斷地搖擺。」

教宗指出，流言蜚語損害共融，因為舌頭如同一把刀那樣將人殺死。「我們應當心，說閒話的人如同恐怖分子，以他的舌頭扔下炸彈，然後一走了之」。「我們基督徒不是特殊的男人和女人，但我們是天父的子女。天父是仁慈的，不會讓我們失望，且在我們心中注入對弟兄姊妹的愛」。

那麼，什麼是真理？教宗從《福音》中找到答案。耶穌對比拉多說，祂來到世界上是「為給真理作證」（參閱：若十八 37）。教宗解釋道，耶穌以祂的苦難和死亡為真理作出了見證。「耶穌藉著祂的死亡彰顯了天父、祂那仁慈和信實的愛」。

「真理在耶穌其人，以及祂生與死的方式，即祂與天父關係的果實上找到了圓滿的實現。復活的耶穌也將作為天主子女的生命恩賜予我們，祂派遣聖神，讓這真理之神向我們的心靈證實天主是我們的父親。」

因此，真理是「天主、祂父親的面容奇妙的顯示，是祂無限的大愛」。教宗表示：「這個真理雖與人的理智相符，但遠遠超越人的理智，因為是一份由天而降、在死而復活的基督身上實現的恩典。唯有透過那些隸屬於祂且向人顯示祂大能的人，這真理才會讓人看到。」

教宗最後總結道，「最大的真理」就是我們對天主的信賴。「相信天主是父親、祂愛我、愛我們。這信賴成就了我們的真理，使我做說實話的人而非謊言者」。

美國華語夫婦懇談會主辦

2018年南加州第35屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍萬應聖母、曉明之星、聖體之母支團

下週：暫停一次

感恩節彌撒

本堂將於感恩節(十一月廿二日)上午九時
舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

慕道班啟事

下週主題：與幸福相遇(二)

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

華人團體二〇一九年月曆預訂

若您要預訂華人團體 2019 年月曆，請填好訂單交給李偉中。

堂區消息

- **為天主教人類發展運動捐款**：本堂今天為天主教人類發展運動(CCHD)收奉獻。CCHD是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。1/4的捐款將留在總教區內濟貧。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton
- **聖誕義賣**：本堂哥倫布女士將於11/25在禮堂舉辦聖誕義賣會。她們將義賣糕點及其他禮品。敬請大家踴躍支持。
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月中每一天(包括平日)特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls Day 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls Day 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的(英文)彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls Day 信封上，以避免誤會。
- **感恩節食物籃捐款活動**：本堂需要教友家庭贊助感恩節食物籃；每個食物籃的成本是\$34，可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會將於十二月二日舉行食物捐獻活動。
- **將臨期反思之夜**
主講：Fr. Davin Robinson, SJ
時間：十二月六日 7:30 PM - 9 PM.
- **本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事**
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇(Passion Play)而聞名。本堂將於2020年組團前往，並在東歐(波蘭、捷克、維也納)朝聖。
朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 fe.musgrave@gmail.com
- **Together in Mission 2018「讓我們愛」**
今年我們堂區的目標是 \$99,691 目前認捐額：\$98,459 目前已付額：\$86,957.56

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！